

AL-FARABI KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY
International Relations Department
Chair of Diplomatic Translation
Translation business in the field of international and legal relations
“Fundamentals of Theory and Practice of Translation”
2022-2023 academic year spring semester

Seminar 11: Handling phraseological units: idioms, sayings, proverbs, multi-part verbs

Goals of the seminar

1. Introduce features of translation of phraseological units
2. Analyze terminology of BRICS Summit
3. Practice with sight translation
4. Practice text translation of relevant topic

Aspects of the seminar

1. Compile glossary from BRICS terminology
2. Read the material with relevant terminology in source language
3. To do sight translation from English into Kazakh
4. To do translation into target language

Assignment form

Offline in the Room 322

Video material:

Opening statements by leaders ahead of BRICS summit
Opening statements by leaders ahead of BRICS summit

The text: 13th BRICS SUMMIT INDIA

<https://brics2021.gov.in/13th-summit>

Task 1. Analyze audio and video materials:

- a) Define active and unknown vocabulary
- b) Find the equivalents in the target language

Task 2. Two-way vocabulary activation task: Write down the equivalents of the following words/word combinations.

Task 3. Building vocabulary on synonymical and antonymical level (chains and rows) – “NET” exercise

Extra reading

1. Braun, S. (2015). Remote interpreting. In H. Mikkelsen & R. Jourdenais (Eds.), *The Routledge Handbook of Interpreting*. New York: Routledge
2. АПС interpreters <https://www.youtube.com/channel/UCTNxX2DqZjXRC5U89xbB22Q>
3. Ислам А.И. Аударма негіздері, Алматы, 2012
4. Комиссаров, Вилен Наумович. Лингвистическое переводоведение в России: учеб. пособие / В. Н. Комиссаров ; предисл.и ред. Б. Ольховикова. М.: ЭТС, 2002